

שישה בשקיך אחד

לוין קיפניס

A cura di Genny Di Consiglio e Carol Pavoncello





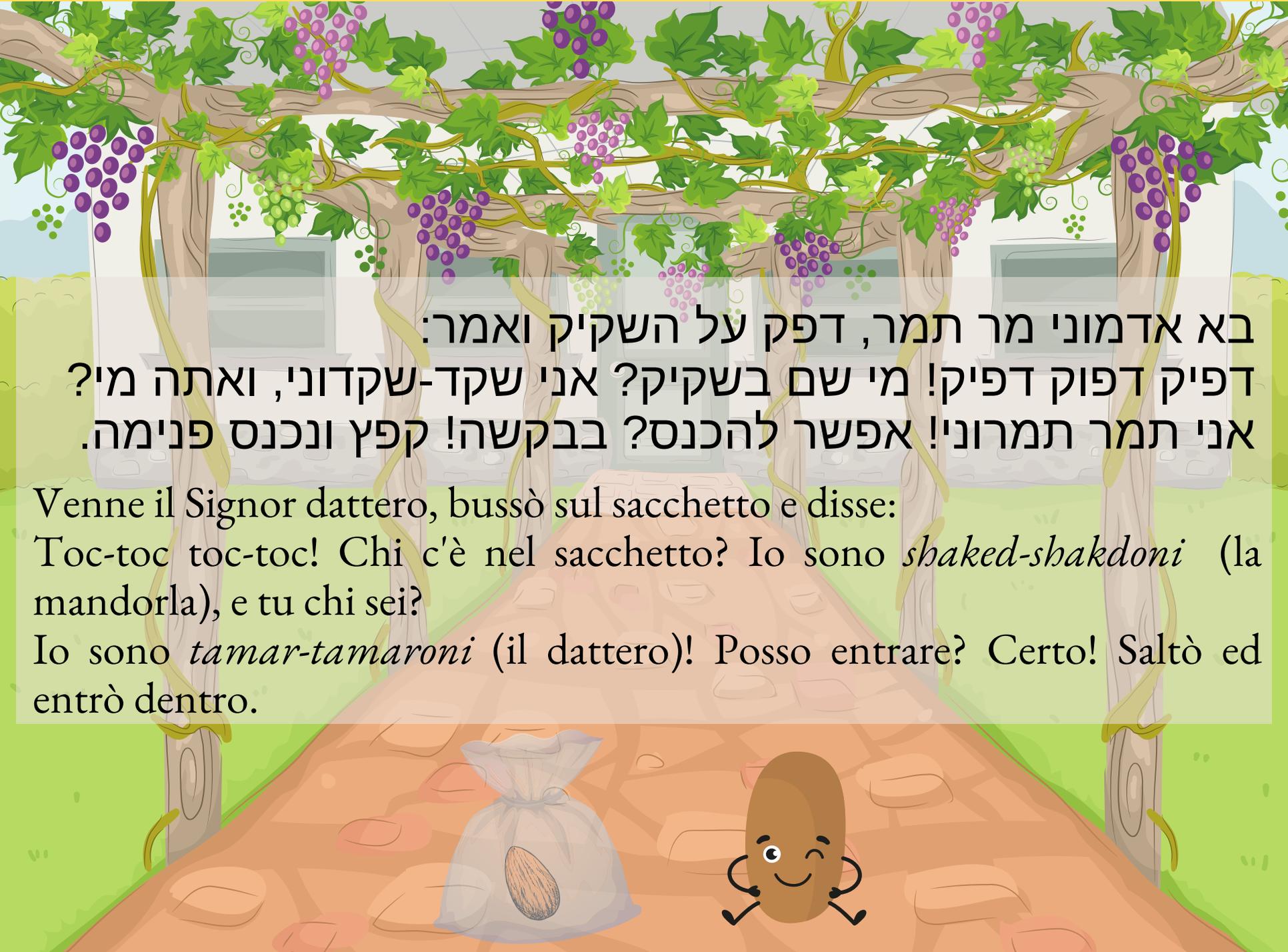
מעשה בשקיק, שקוף, דקיק, שעף עם הרוח בעד החלון הפתוח
ובדרך הכרם שכב לנוח.

C'era una volta un sacchetto, trasparente, sottile, che volò con il vento attraverso la finestra aperta e nella via del vigneto si sdraiò a riposare.



בא שקד-שקדן צהבהב, זהבהב ודפק: דפיק דפוק דפיק!
מי שם בשקיק?
אין קול ואין עונה. קפץ ונכנס פנימה

Venne la mandorla gialla dorata, gialla dorata e bussò: toc toc toc toc!
Chi c'è nel sacchetto?
Non ci fu voce e non ci fu risposta. Saltò ed entrò dentro.



בא אדמוני מר תמר, דפק על השקיק ואמר:
דפיק דפוק דפיק! מי שם בשקיק? אני שקד-שקדוני, ואתה מי?
אני תמר תמרוני! אפשר להכנס? בבקשה! קפץ ונכנס פנימה.

Venne il Signor dattero, bussò sul sacchetto e disse:
Toc-toc toc-toc! Chi c'è nel sacchetto? Io sono *shaked-shakdoni* (la mandorla), e tu chi sei?
Io sono *tamar-tamaroni* (il dattero)! Posso entrare? Certo! Saltò ed entrò dentro.

בא חרוב דק ארוך, משקשק תוך תוך:
דפיק דפוק דפיק! מי שם בשקיק? אני שקד-שקדוני!, אני תמר
תמרוני!
ואתה מי? אני חרוב חרובוני ! אפשר להכנס? בבקשה! קפץ ונכנס
פנימה.

Arrivò il carrubo lungo e sottile, bussò sul sacchetto:
Toc-toc toc-toc! Chi c'è nel sacchetto? Io sono *shaked-shakdoni* (la
mandorla)! Io sono *tamar-tamaroni* (il dattero)!
E tu chi sei? Io sono *charuv-charuvoni* (la carruba)! Posso entrare?
Certo! Saltò ed entrò dentro.



הלכה ובאה גברת תאנה גרגרת והיא דופקת ואומרת:
דפיק דפוק דפיק! מי שם בשקיק? אני שקד-שקדוני!, אני
תמר תמרוני!
אני חרוב חרובוני! ואת מי? אני הגברת תאנה גרגרת!
אפשר להכנס? בבקשה! קפצה ונכנסה פנימה.

Camminò ed arrivò la signora fico, lei bussò e disse:

Toc-toc toc-toc! Chi c'è nel sacchetto? Io sono *shaked-shakdoni* (la mandorla), io sono *tamar-tamaroni* (il dattero)!

Io sono *charuv-charuvoni* (la carruba). E tu chi sei? Io sono la signora fico.

Posso entrare? Certo! Saltò ed entrò dentro.



הלכה ובאה בננה חומה, רעננה:
דפיק דפוק דפיק! מי שם בשקיק? אני שקד-שקדוני!, אני תמר
תמרוני!

אני חרוב חרובוני! אני גברת גררת! ואת מי? אני בננה
רעננה! אפשר להכנס? בבקשה! קפצה ונכנסה פנימה.

Camminò ed arrivò l'alta banana, Ra'anana:

Toc-toc toc-toc! Chi c'è nel sacchetto? Io sono la mandorla, io sono il
dattero!

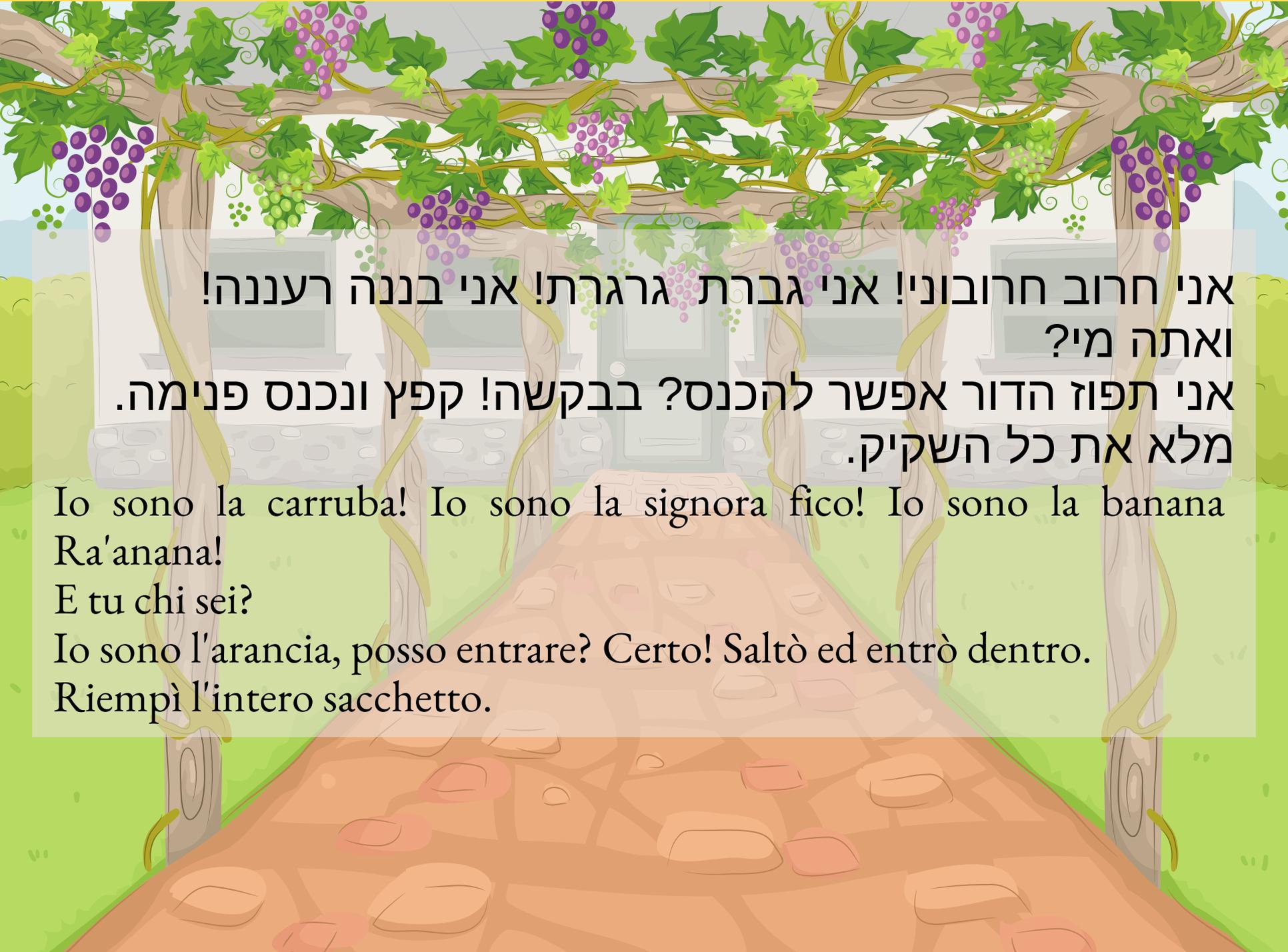
Io sono la carruba! Io sono la signora fico! E tu chi sei? Io sono la
banana Ra'anana. Posso entrare? Certo! Saltò ed entrò dentro.





בא תפוז הדור, מתגלגל כמו כדור:
דפיק דפוק דפיק! מי שם בשקיק? אני שקד-שקדוני!, אני תמר
תמרוני!

Venne l'arancia, rotolando come una palla.
Toc-toc toc-toc. Chi c'è nel sacchetto? Io sono *shaked-shakdoni*. Io
sono *tamar-tamaroni*!



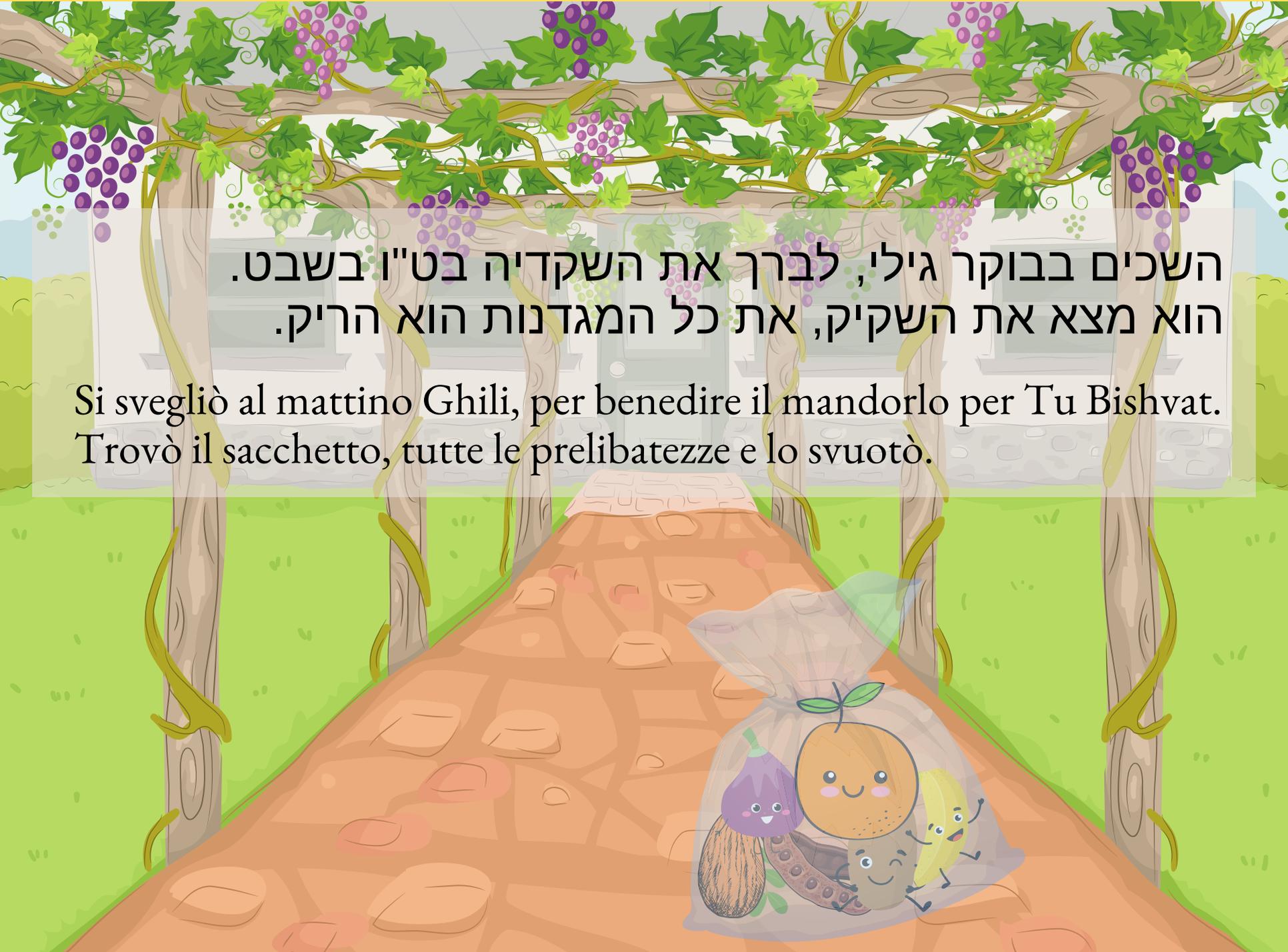
אני חרוב חרובוני! אני גברת גרגרת! אני בונה רעננה!
ואתה מי?
אני תפוז הדור אפשר להכנס? בבקשה! קפץ ונכנס פנימה.
מלא את כל השקיק.

Io sono la carruba! Io sono la signora fico! Io sono la banana
Ra'anana!

E tu chi sei?

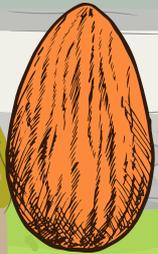
Io sono l'arancia, posso entrare? Certo! Saltò ed entrò dentro.

Riempì l'intero sacchetto.



השכים בבוקר גילי, לברך את השקדיה בט"ו בשבט.
הוא מצא את השקיק, את כל המגדנות הוא הריק.

Si svegliò al mattino Ghili, per benedire il mandorlo per Tu Bishvat.
Trovò il sacchetto, tutte le prelibatezze e lo svuotò.



שקד



חרוב



תמר



בננה



תאנה



תפוז